

УДК 81'373.613

**А.В. БЕЛЕНИХИНА**  
(belenikhina@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

### АНГЛИЦИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ АРГЕНТИНЫ\*

*Анализируется влияние английского языка на испанский язык в Аргентине. На основе анализа англоязычных заимствований в аргентинской прессе предлагается классификация англицизмов по тематическому признаку и степени их ассимиляции к нормам заимствующего языка.*

Ключевые слова: неассимилированные, частично ассимилированные и ассимилированные заимствования, англицизм, испанский язык, испанский язык Аргентины.

Данная статья посвящена проблеме функционирования заимствований англоязычного происхождения в испанском языке Аргентины.

В лингвистической литературе по-разному определяют понятие заимствования. Одни ученые (Ю.А. Жлуктенко, А.А. Реформатский) [2, 4] определяют заимствование как процесс терминологизации слов из общелитературного языка, т. е. как внутренние процессы, другие (И.Г. Добродомов, Л.П. Крысин, Л.В. Щерба) [1, 3, 5] рассматривают заимствования как внешние процессы. Несмотря на отсутствие однозначного толкования ключевого для нашей работы явления мы будем придерживаться определения заимствования, предложенного А.А. Реформатским, который определяет процесс заимствования как «обогащение словарного состава языка за счет словаря других языков – обычное следствие взаимодействия разных народов и наций на почве политических, торговых, экономических отношений» [4, с. 279]. Таким образом, заимствование определяется как появление в словарном составе языка слов из других языков в результате взаимодействия носителей этих языков.

Материалом для исследования послужили статьи из аргентинских электронных газет и журналов *Telam, Olé, Gente, Popular, Marie Clair, Río negro, Vanidades* [6, 8, 10, 13, 14, 15, 16], выходявшие в период с 2019 по 2020 г.

Все англицизмы, выявленные нами в ходе анализа аргентинской прессы, мы классифицировали по тематическому принципу, а также в соответствии со степенью их адаптации к нормам испанского языка.

Проведенный анализ англоязычных заимствований в испанском языке Аргентины позволил нам распределить их по следующим тематическим группам: «мода и красота», «новости о людях», «новости о регионе», «спорт», «искусство и кино».

В женском журнале о моде *Vanidades* находим следующие примеры использования слов англоязычного заимствования – *De todos los maquillajes que llevas en tu cosmética, hay uno que marca la diferencia, no solo porque lleva tu look al siguiente nivel, sino porque también es multifuncional: el indispensable blush* [13]. В данном предложении представлено заимствование **look** (внешний вид), имеющее в испанском языке аналог в виде лексемы **imagen**. Использование англоязычного заимствования можно объяснить тем, что основное значение лексемы **imagen** – ‘картинка, изображение, образ’ не в полной мере передаёт смысл заимствования **look**. Лексема **cosmética** образована от английского слова **cosmetic**, ее испанским эквивалентом является словосочетание **Bolsa de cosméticos**. На наш взгляд, в данном случае работает закон экономии: благодаря заимствованию автор заменяет более громоздкий описательный оборот более лаконичным словом. Лексема **blush** используется в значении ‘румяна’ как предмет декоративной косметики. В испанском языке есть аналог в виде слова **colorete**. Выбор в пользу англоязычного заимствования обусловлен его известностью и узнаваемостью в мире моды.

Рассмотрим следующий пример заимствования, соотносящегося с тематической группой «мода и красота». В предложении *De igual manera, el famoso mom jean cambiará por completo tu look* [6] словосочетание **mom jean** является сленговым термином, используемым для характеристики фасона

\* Работа выполнена под руководством Гулинова Д.Ю., доктора филологических наук, профессора кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

джинсов с завышенной талией. В испанском языке данный англицизм имеет варианты словосочетаний *vaqueros de madre* или *pantalones de mamá*, которые не передают смысл выражения *mom jean* в силу того, что эта модель джинсов появилась именно в США, а испанские варианты не отражают название модели, а буквально означают принадлежность джинсов.

Анализ фактического материала показал, что в сфере моды фигурирует 60% англоязычных заимствований от общего количества, выявленного в ходе исследования.

Перейдем к тематической группе заимствований «новости о людях». В качестве примера приведем цитату из журнала *Gente*: *Pero, no obstante, hay algo que no puede negarse: las fotos de vacaciones en Hawaii y hasta el recorrido juntos por la red carpet de los BET Awards 2017* [16]. В данном предложении заимствуются следующие лексемы: *BET*, *Awards*, *red* и *carpet*. Слова *red* и *carpet* образуют словосочетание, которое означает ‘красная ковровая дорожка’. В испанском языке имеется аналог в виде словосочетания *la alfombra roja*, однако автор использует в тексте заимствование, подчеркивая, таким образом, международный статус мероприятия. То же относится и к лексеме *BET*, представляющей собой название международной премии за достижения в музыке, актерском мастерстве, спорте.

В целом, в статьях, посвященных жизни людей, используется 16,7% англоязычных заимствований от общего количества, выявленного в ходе исследования.

Рассмотрим заимствования, фигурирующие в прессе, посвященной региональным новостям. Примером служит следующий отрывок из журнала *Rio Negro*: *Ayer por la noche, el dueño de un bar del centro de Neuquén invitó a sus empleados a brindar por el día del amigo. El movimiento dentro del local alertó al personal de la Municipalidad, ya que el rubro gastronómico solo fue habilitado para repartir pedidos por delivery o para el take away en el establecimiento* [11]. Англицизм *bar* полностью ассимилировался в испанском языке. Данный термин произошёл от названия специализированной барной стойки, и по причине отсутствия эквивалента в испанском языке используется ее англоязычный аналог.

В анализируемой статье используется также заимствование *delivery* как интернационализм, несмотря на наличие традиционной лексики *entrega*, имеющей идентичное значение. Вместо испанского словосочетания *para llevar* предпочтение отдается выражению *take away*, означающему ‘на вынос, с собой’. Это слово понятно всем в рамках практически любой ситуации общения; изначально оно появилось в Америке и Канаде, а затем стало использоваться в других странах.

Проанализировав фактический материал, мы можем сделать вывод о наличии 6,6% англоязычных заимствований в текстах, посвященных региональным новостям, от общего количества выявленных в ходе исследования англицизмов.

Перейдем к тематической группе заимствований «спорт». Рассмотрим следующий пример: *De manera que si bien dos clubes grandes lo buscan y sueñan con sus gambetas, Centurión pertenece a Racing y cuando se reanuden los entrenamientos deberá presentarse en el club donde se formó, justamente el único lugar en el que no lo quieren* [10]. В статье о спорте, размещенной крупнейшим аргентинским информационным агентством *Telam*, выявлено заимствование *clubes*, в значении ‘спортивный клуб’. Слово *club* закрепилось в лексике аргентинского и кастильского вариантов испанского языка. В лексикографических источниках (например, DRAE – *Diccionario de la lengua española*) указывается англоязычное происхождение этого слова, и в аргентинском варианте испанского языка замены данному понятию нет.

В целом, в статьях, посвященных спорту, используется 13,4% англоязычных заимствований от общего количества, выявленного в ходе исследования.

Рассмотрим тематическую группу заимствований «искусство и кино» на примере из журнала *Gente*: *Todos lo ven, muy pocos lo advierten. Lo que se esconde en el clip de presentación de la serie que se convirtió en suceso mundial* [9]. Лексема *clip* выступает в значении видеоклипа, заимствованном из английского языка. Использование данной лексики в аргентинской прессе обусловлено отсутствием слова в испанском языке с идентичным значением.

Перейдем к другому примеру: *Sin dudas Dark se convirtió en la serie del momento alrededor del mundo entero, algo que quedó más que evidente luego del estreno de su tercera temporada*

*el pasado 27 de junio*. В данном случае употребляется англицизм “**Dark**”, который является названием сериала «Тьма». В связи с тем, что сериал был снят в англоговорящей стране, его название решили не адаптировать, учитывая общепонятность данной лексемы.

Анализ фактического материала показал, что в прессе, посвященной искусству и кинематографии, фигурирует 3,3% англоязычных заимствований от общего количества проанализированных англицизмов.

Англицизмы, фигурирующие в аргентинской прессе, мы классифицировали также по степени их адаптации к нормам испанского языка – на неассимилированные, частично ассимилированные и полностью ассимилированные.

Рассмотрим примеры неассимилированных заимствований в следующей цитате: *Sunombrees Austin Alsina, tiene 27 años y es de New Orleans. Entrevistado en el ciclo ‘The Breakfast Club’, dijo que llegó a la vida del matrimonio en 2015 a través de una amistad con Jaden, hijo de las stars* [16]. В испанском языке есть традиционное название города Новый Орлеан – *Nueva Orleans*. В приведенном выше примере автор использует неассимилированный вариант по стилистическим соображениям, чтобы показать, что данное мероприятие имеет международный статус. Перейдем к примеру из журнала *Vanidades: También es adicta al humectante de colágeno de Face Place y usa el corrector Bye Bye Under Eye de It Cosmetics para “cubrir una multitud de pecados, como diría la abuela”, según confesó a Vogue* [13]. В данном примере вместо лексемы исконного происхождения используется известное и понятное читателям неассимилированное название международного бренда *It Cosmetics*.

В целом, в проанализированных статьях выявлено 70,7% неассимилированных заимствований.

Перейдем к рассмотрению частично ассимилированных заимствований на следующем примере: *La actriz de 29 años le confesó a The Hollywood Reporter que le gusta usar lipstick; prefiere un bálsamo labial con un poco de color, como el de Burt’s Bees o Fresh* [Там же]. Слово сочетание *Burt’s Bees o Fresh* в данном предложении является названием косметического бренда. Англоязычное словосочетание частично ассимилируется, что выражается в использовании союза из испанского языка «o» между двумя англоязычными словами *Bees* и *Fresh*.

В проанализированных в ходе исследования статьях аргентинской прессы выявлено 4,6% частично ассимилированных заимствований.

Перейдем к примерам ассимилированных в испанском языке английских слов и выражений. В предложении *El fútbol ya demostró hace tiempo que la “ley de las compensaciones” es un doble error* [10] лексема *fútbol* полностью ассимилировалась в испанском языке и приобрела его характерные признаки – грамматический показатель рода, испанскую морфологию и написание. Как показывает другой пример – *Aunque ha sido muy criticada por su adicción al bótox, la celeb de 50 años es fanática del elixir hidratante Phil Pharma de Skin Up, el cual está formulado con ácido hialurónico, ácido lipoico, coenzima Q10 y aloe vera, ingredientes eficaces para conseguir una piel tersa y joven* [13] – англоязычная лексема *bótox* уже успела приобрести признаки заимствующего языка, а именно ударение на первом слоге. Кроме того, данное заимствование полностью соответствует фонетическим и грамматическим категориям испанского языка.

В целом, в проанализированных статьях выявлено 24,7% ассимилированных заимствований англоязычного происхождения.

Таким образом, в данной статье была предложена тематическая классификация англоязычных заимствований, фигурирующих в аргентинской прессе. Все выявленные заимствования распределены на тематические группы «мода и красота» (60%), «новости о людях» (16,7%), «новости о регионе» (6,6%), «спорт» (13,4%), «искусство и кино» (3,3%). Проанализированные в ходе исследования англоязычные слова и выражения относятся к неассимилированным (70,7%), частично ассимилированным (4,6%) и полностью ассимилированным (24,7%) заимствованиям.

Преобладающее количество заимствований сферы «мода и красота», а также неассимилированных заимствований, фигурирующих в аргентинской прессе, обусловлено наличием множества наименований продукции и фирм, связанных с англоязычной культурой, имеющих мировую известность

и, вследствие чего, сохраняющих свою фонетическую, графическую, лексическую и грамматическую форму для лучшего узнавания и воспроизведения.

По нашим наблюдениям, главными причинами использования заимствований в аргентинской прессе являются закон экономии, особенности стилистики текста и отсутствие эквивалента в испанском языке.

### Литература

1. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь // под общ. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
2. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища шк.: Изд-во при Киев. ун-те, 1974.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
6. ¿Sos bajita? Estos son los jeans que mejor te sentarán. [Электронный ресурс]. URL: <https://marieclaire.perfil.com/noticias/moda/sos-bajita-estos-son-los-jeans-que-mejor-te-sentaran.phtml> (дата обращения: 06.07.2020).
7. Diccionario de la Real Academia Española 23a edición. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/> (дата обращения: 07.07.2020).
8. Diego Macias La inacción fue un boomerang. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.ole.com.ar/opinion/afa-entrenamientos-conmebol-gines\\_0\\_68t7-J7cs.html](https://www.ole.com.ar/opinion/afa-entrenamientos-conmebol-gines_0_68t7-J7cs.html) (дата обращения: 15.07.2020).
9. El mensaje encubierto en el video de apertura de la serie 'Dark'. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gente.com.ar/entretenimiento/cine-y-series/el-mensaje-encubierto-en-el-video-de-apertura-de-la-serie-dark/> (дата обращения: 06.07.2020).
10. Gustavo Siguenza Centurión, deseado por muchos y descartado por Racing, el dueño de su pase. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telam.com.ar/notas/202007/487890-ricardo-centurion-boca-racing-futbol-argentino-velez-libro-de-pases.html> (дата обращения: 15.07.2020).
11. Le clausuraron el local por reunirse a brindar con sus empleados en Neuquén. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rionegro.com.ar/le-clausuraron-el-local-por-reunirse-a-brinda-con-sus-empleados-en-neuquen-1436938/> (дата обращения: 22.07.2020).
12. Marjorie Daphnis ¡El indispensable blush! Y te damos las razones. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vanidades.com/moda-belleza/el-indispensable-blush-y-te-damos-las-razones/> (дата обращения: 06.07.2020).
13. Michel Medina Martínez Secretos de Hollywood: Rutinas de 'skincare' y maquillaje de las nominadas al Oscar. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vanidades.com/moda-belleza/secretos-de-hollywood-rutinas-de-skincare-y-maquillaje-de-las-nominadas-al-oscar/amp/> (дата обращения: 06.07.2020).
14. Sol Pérez contó todo lo que tuvo que atravesar para ser una 'chica fitness': "Me desmayaba por no comer". [Электронный ресурс]. URL: <https://www.diariopopular.com.ar/espectaculos/sol-perez-conto-todo-lo-que-tuvo-que-atravesar-ser-una-chica-fitness-me-desmayaba-no-comer-n486838> (дата обращения: 06.07.2020).
15. Testimonios sobre coronavirus en primera persona. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rionegro.com.ar/testimonios-sobre-coronavirus-en-primera-persona-1420300/> (дата обращения: 06.07.2020).
16. Un joven cantante asegura que Will Smith le dio "su bendición" para que tuviese un romance con Jada, su mujer: "Nos sentamos y me dijo...". [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gente.com.ar/entretenimiento/celebrities/un-joven-cantante-asegura-que-will-smith-le-dio-su-bendicion-para-que-tuviese-un-romance-con-jada-su-mujer-nos-sentamos-y-me-dijo/> (дата обращения: 06.07.2020).

**ANASTASIYA BELENIKHINA**  
*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### ENGLISH LOAN WORDS IN THE SPANISH LANGUAGE OF ARGENTINA

*The article deals with the analysis of the influence of the English language on the Spanish language in Argentina. There is suggested the classification of the English loan words on the basis of the thematic principle and the degree of their assimilation to the norms of the borrowed language based on the analysis of the English loan words in the Argentinean press.*

*Key words: non-assimilated, partly assimilated and assimilated borrowings, English loan word, the Spanish language, the Spanish language of Argentina.*